

Старцева Светлана Михайловна

**ТОПОНИМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕКТИВНЫХ ПОВЕСТЯХ РОБЕРТА ВАН ГУЛИКА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Статья посвящена анализу ономастических реалий, а именно топонимов, средневекового Китая в англоязычных детективных повестях Роберта Ханса ван Гулика "The Chinese Maze Murders", "The Chinese Bell Murders", "The Chinese Lake Murders" и "The Chinese Gold Murders" и их переводах на китайский и русский языки. Автор проводит анализ топонимов, отражающих национально-культурный колорит страны, осуществляет их исследование с точки зрения этимологических составляющих и выявляет основные закономерности применения переводческого приёма, используемого для их передачи. В результате проведенного исследования были выявлены наиболее яркие примеры ономастических реалий, а также проанализированы основные способы их передачи на китайский и русский языки.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 165-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. Ломохова С. А. Эмоциональность как компонент разговорной речи на примере немецкого языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2007. № 8. С. 55-56.
13. Наер Н. М. Стилистика немецкого языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2006. 271 с.
14. Нянь (Der Nanny) [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. М. Швайгхёфер. Германия, 2015. URL: <http://www.hdfilme.tv/mobile/der-nanny-2015-321-stream> (дата обращения: 23.02.2017).
15. Постникова С. В. Сравнение как способ создания образности в немецкой художественной литературе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 1 (2). С. 238-240.
16. Сафина А. В. Способы выражения языковой манипуляции на синтаксическом уровне // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 146-149.
17. Тарасов Е. Ф. Речевое воздействие: методология и теория // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 5-18.
18. Фромм Э. Искусство любить / пер. с нем. Л. Чернышевой. М.: АСТ, 2009. 65 с.
19. Что за парень? (What a Man?) [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. М. Швайгхёфер. Германия, 2011. URL: <http://movietown.org/movies/3651-what-a-man> (дата обращения: 20.07.2016).
20. Шиллер Г. Манипуляторы сознанием / пер. с англ. Ч. I. В. М. Погостин, Ч. II. А. Н. Бурмистенко. М.: Мысль, 1980. 326 с.
21. Duden [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 02.08.2015).
22. Prost W. Manipulation und Überzeugungskunst. Wie Sie andere gewinnen und selbst vor Fremdsteuerung schützen. Wiesbaden: Gabler, 2009. 209 S.

#### LEXICAL-SEMANTIC WAYS OF EXPRESSING LINGUISTIC MANIPULATION IN THE GERMANS' INTERPERSONAL COMMUNICATION

Safina Arina Valer'evna

Bashkir State University, Ufa  
arinadeutsch@gmail.com

This article gives a working definition of the term “linguistic manipulation”, emphasizes the features of using lexical means of the German language in manipulative acts. By the material of the German cinema of the XXI century the paper analyzes dialogues, in which the means of expressing linguistic manipulation at the lexical-semantic level are demonstrated. The author comes to the conclusion that the main means of expressing manipulation at the lexical-semantic level include stylistic tropes and figures, phraseological units, deictics, euphemisms, etc.

*Key words and phrases:* linguistic manipulation; lexical means; expressive connotation; stylistic tropes; deictic.

УДК 81.23

*Статья посвящена анализу ономастических реалий, а именно топонимов, средневекового Китая в англоязычных детективных повестях Роберта Ханса ван Гулика “The Chinese Maze Murders”, “The Chinese Bell Murders”, “The Chinese Lake Murders” и “The Chinese Gold Murders” и их переводах на китайский и русский языки. Автор проводит анализ топонимов, отражающих национально-культурный колорит страны, осуществляет их исследование с точки зрения этимологических составляющих и выявляет основные закономерности применения переводческого приёма, используемого для их передачи. В результате проведенного исследования были выявлены наиболее яркие примеры ономастических реалий, а также проанализированы основные способы их передачи на китайский и русский языки.*

*Ключевые слова и фразы:* китайский язык; ономастические реалии; топонимы; переводческие приемы; национально-культурная специфика.

Старцева Светлана Михайловна

Московский педагогический государственный университет  
svetlana\_ignatova\_93@mail.ru

#### ТОПОНИМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕКТИВНЫХ ПОВЕСТЯХ РОБЕРТА ВАН ГУЛИКА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА КИТАЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Роберт Ханс ван Гулик – нидерландский дипломат, востоковед, получивший широкую известность благодаря циклу повестей о судьбе Ди. В данных произведениях автор старательно изучает национально-культурную специфику народов Поднебесной, ее общественно-политическую и социальную стороны. В своих повестях Р. ван Гулик соблюдает традиции китайского детектива, главной особенностью которого служили как минимум три сложные сюжетные линии, не связанные между собой.

Описывая национально-культурный колорит Китая, Р. Гулик использует огромное количество реалий, в полной мере раскрывающих жизнь Поднебесной того времени. Согласно В. Н. Комиссарову, реалии представляют собой лексику, содержащую фоновую информацию [5, с. 54]. Рассматривая реалии, описывающие национально-культурную специфику, В. Н. Комиссаров, опираясь на классификацию С. Влахова и С. Флорина [1, с. 50], вносит в нее некоторые дополнения и уточнения [5, с. 54-59].

В данном исследовании предпринимается попытка раскрытия этимологического значения ономастических реалий, а именно топонимов, передающих географические названия, административно-территориальные деления, внутригородские объекты и т.д. По определению С. И. Ожегова, «топоним – это собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.)» [6, с. 457].

В детективных повестях Роберта ван Гулика очень важное место занимают топонимы, входящие в состав ономастических реалий и передающие национально-культурный колорит страны. Названия улиц, рек, городов и другие географические достопримечательности Поднебесной вызывают особый интерес как со стороны их лексических составляющих, так и со стороны передачи данных топонимов на китайский и русский языки.

Топоним *Shansi Province* [9] в повести “The Chinese Maze Murders” («Убийство в лабиринте») при передаче на русский язык звучит как *Провинция Шаньси* [3, с. 17], согласно данному переводу, мы видим, что переводчик данного произведения на русский язык А. Кабанов использовал такой прием, как **дословный перевод**. Однако в переводе данного произведения на китайский язык специалист-переводчик употребляет переводческий прием **транслитерации**: *山西 (Shānxī)* [11], передавая графическую форму исходного языка.

Лексические составляющие данного топонима полностью характеризуют его местоположение. Так, иероглиф *山* в китайском языке означает «гора», а *西* – «Запад». Провинция Шаньси в Китае *находится к западу от горы Тайхан*, что подчеркивает ее расположение и находит отражение в лексическом названии места.

Еще одним топонимом, отражающим национально-культурную специфику Китая, является известная в Поднебесной река Хуанхэ. В произведении “The Chinese Maze Murders” («Убийство в лабиринте») Р. ван Гулик передает топоним как *the Yellow River* [9], что дословно означает *Желтая река* [3, с. 53]. Именно так и переводит название реки А. Кабанов в русском тексте.

В тексте, переведенном на китайский язык, река *黄河 (Huánghé)* [11] имеет очень интересные лексические составляющие с точки зрения их этимологии. Лексема *黄* переводится на русский язык как *желтый*, а *河* имеет дословное обозначение – *река*. *Желтая река* – одна из крупнейших рек в Китае, получила свое название благодаря оттенку ее вод. Море, в которое впадает река Хуанхэ, также получило название Желтое море именно вследствие желтых вод реки. В данном примере мы видим, что при передаче топонима на русский язык используется прием **дословного перевода**.

Повествуя о географических названиях, отражающих национально-культурную специфику народов Китая, невозможно не упомянуть о столице Поднебесной. В художественных произведениях автора достаточно часто употребляется слово *the capital* или *Beijing – Пекин*. Для передачи данного топонима мы используем такой способ его перевода на русский язык, как транслитерация, при которой название топонима в русском языке не совпадает с именованнием объекта в исходном языке.

Этимология географического места Пекин в китайском языке имеет свои отличительные особенности. Сам топоним *北京 (Běijīng)*, состоящий из двух иероглифов, имеет следующее значение: *北* при переводе на русский язык – *Север*, а *京* имеет перевод *столица*. Пекин – столица КНР, находящаяся на крайней северной точке Великой Китайской равнины, отсюда и название *северная столица*. В данном случае мы видим, что переводчиком с китайского языка на русский был использован такой прием перевода, как **дословный перевод**.

Еще одним ярким примером топонимов, передающих национальный колорит, служит название городского округа *Poo-yang* [7] в детективной повести “The Chinese Bell Murders”. В русском переводе, выполненном С. Морозовой («Убийство на улице Полумесяца»), автор передает данное название с помощью приема **транскрипции**, используя имя собственное *Пуян* [4, с. 7].

В тексте, переведенном на китайский язык, данный топоним *濮阳 (Púyáng)* [12] имеет достаточно интересную этимологическую составляющую. Первый иероглиф *濮* в китайском языке зачастую используется при обозначении городов, уездов, провинций, а также при обозначении реки Пушуй, в свою очередь, второй иероглиф – *阳* имеет значение *теплый, солнечный* или *янский*. Слово *янский* уходит корнями в положительное мужское начало *Ян*. Именно так олицетворяется округ Пуян, представленный в данных произведениях: округ, находящийся *с янской стороны от реки Пушуй*.

Кроме того, повествуя о географических названиях Китая, необходимо отметить топоним, употребляемый автором в произведении “The Chinese Gold Murders” – *Peng-lai* [8]. В русском тексте «Золото Будды» под редакцией М. Арьевой и Е. Звягина город *Пэнлай* [2] передается на русский язык посредством **транскрипции**. Пэнлай – город, расположенный на северо-восточном побережье провинции Шантанг.

В детективной повести, переведенной на китайский язык, название города *蓬萊 (Pénglái)* [10] состоит из двух лексем, первая из которых – *蓬* имеет значение *густой, заросший травой*, и *萊* со значением *невозделанное поле, запущенная (невыполотая) земля*. Если рассматривать данный географический объект посредством его составных частей, его этимологические корни в полной мере передают топоним с его описательной стороны. Границы Пэнлай некогда окружали пять гор, *заросших густой травой*. Здесь росло огромное количество деревьев и трав, обладающих целебными свойствами. Отсюда и название *запущенная земля, поросшая травой*.

Еще одним топонимом для передачи географического места в Поднебесной служит город Кантон в детективной повести Р. ван Гулика “The Chinese Maze Murders”. В тексте оригинала данного произведения используется слово *Canton* [9], которое передается на русский язык («Убийство в лабиринте») с помощью такого приема перевода, как транслитерация. В переводе данного произведения на русский язык переводчик А. Кабанов употребляет слово *Кантон* [3, с. 153].

Однако в переводе повести на китайский язык «迷宫案», автор использует топоним 广州 (*guǎngzhōu*) [11], употребляя тем самым нынешнее название города – *Гуаньчжоу*, которое более привычно для сегодняшнего читателя и не вызывает вопросов относительно его перевода.

Сам топоним имеет достаточно интересную этимологическую составляющую: лексема 广 (*guǎng*) в переводе с китайского языка означает *широкий, обширный*. В свою очередь, лексема 州 (*zhōu*) имеет значение *область, штат*. Данное этимологическое значение в полной мере передает название города. Провинция Гуаньчжоу представляет собой *обширнейший политический, экономический, образовательный, культурный, транспортный и научно-технический центр* всего южного Китая. Кроме этого, он является третьим по величине городом в Поднебесной, что говорит о его масштабах и характеризует Гуаньчжоу как *обширную область* страны.

Еще один топоним в повести “The Chinese Maze Murders” звучит как *The Lotus Lake* [9], имеющий в русском языке перевод *лотосовое озеро*. Озеро Лотосов в Китае находится в парке Чжуншань в городе Чжуншань, провинции Гуандун. Данное озеро служит символом дружбы между Японией и Китаем. В тексте перевода А. Кабанова «Убийство в лабиринте» используется прием **дословного перевода**, в качестве словосочетания *лотосовое озеро* [3, с. 161, 186].

Что же касается передачи данного названия на китайский язык, автор передает его следующим образом: 荷花池 (*hé huā chí*) [11], что дословно означает *река с цветочной клумбой*. Рассматривая лексические составляющие вышеуказанного топонима, мы можем заметить, что словосочетание 荷花池 состоит из трех лексических единиц. Слово 河 (*hé*) в китайском языке имеет значение *река*, лексема 花 (*huā*) переводится как *цветок*, а последняя часть слова – 池 (*chí*) – имеет значение *озеро, водоем*. То есть 荷花池 – это *озеро с речными цветами*.

Цветок лотоса в Китае считается священным речным растением, которое украшает большинство водоемов страны. Он является символом чистоты и целомудрия, плодородия и производительной силы. Кроме того, лотос – символ Буддизма. Именно поэтому Лотосовое озеро является священным озером всей Поднебесной.

В детективной повести Роберта Ханса ван Гулика “The Chinese Bell Murders” автор употребляет топоним *Half Moon Street* [7]. На русский язык данное название переводчик С. Морозова передала посредством **дословного перевода**: *улица Полумесяца* [4, с. 72]. В тексте, переведенном на китайский язык, автор использует словосочетание 半月街 (*bànyuè jiē*) [12], также используя прием **дословного перевода**. В китайском языке слово 半月 переводится как *полумесяц*, а лексема 街 означает *улица*. *Улица Полумесяца* – место, где разворачиваются события, повествующие о судебных делах судьи Ди.

Однако, если внимательно ознакомиться с названием описываемой повести, можно заметить, что английское название *Half Moon Street* [7] в переводе на китайский язык передается как 铜钟 (*tóng zhōng*) [12] – *медный колокол*. Данный перевод выбран не случайно. Именно под медным колоколом было найдено тело человека, убийство которого судья Ди расследовал достаточно долгое время. В вышеуказанном названии автор использовал прием лексической замены, полностью заменяя название произведения с целью адекватного понимания его содержания.

Топоним *Chin-hwa* [7] в вышеуказанной детективной повести нидерландского писателя в русском переводе «Убийство на улице Полумесяца» под редакцией С. Морозовой передается лексемой *Цзиньхуа* [4, с. 109]. Как уже говорилось ранее, звуковое произношение в китайском языке значительно отличается от произношения, понятного для русского читателя. Так, в данном случае китайские буквы *-ch* в русском языке звучат как *-чх*, а окончание слова *-n* должно передавать мягкий звук *-нь*, то есть название *Chin* должно переводиться как *чхинь*. Но вследствие того, что русскоязычной аудитории достаточно сложно понять китайские звуки, данное название переведено с использованием такого приема перевода, как **транслитерация** – *Цзиньхуа*. В тексте повести, переведенном на китайский язык, топоним переводится дословно.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что детективные повести Роберта Ханса ван Гулика содержат огромное количество реалий-топонимов, передающих названия территорий, рек, озер, городов средневекового Китая. Их характерной чертой является национально-культурная специфика, благодаря которой они существенно отличаются от остальных. Для передачи смысла текста оригинала переводчики китайского и русского языков используют дословный перевод, транскрипцию и транслитерацию ввиду особенностей народов Поднебесной, отличительного произношения и интонации. Для правильного перевода топонима переводчику необходимо придерживаться национально-культурной спецификации страны переводимого языка, обладать фоновыми знаниями в области культуры данного народа, а также иметь представления об этимологической составляющей лексических единиц, входящих в состав реалий.

#### Список источников

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Гулик Р. ван. Золото Будды / пер. с англ. М. Арьевой, Е. Звягина. СПб.: Амфора, 2009. 287 с.
3. Гулик Р. ван. Убийство в лабиринте / пер. с англ. А. М. Кабанова. СПб.: Амфора, 2010. 415 с.
4. Гулик Р. ван. Убийство на улице Полумесяца / пер. с англ. С. Морозовой. СПб.: Амфора, 2009. 319 с.
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 214 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь. М.: Азъ, 1992. 660 с.
7. Gulik R. van. The Chinese Bell Murders [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/Gulik\\_Robert/The\\_Chinese\\_Bell\\_Murders.html](http://royallib.com/read/Gulik_Robert/The_Chinese_Bell_Murders.html) (дата обращения: 20.08.2017).
8. Gulik R. van. The Chinese Gold Murders [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/Gulik\\_Robert/The\\_Chinese\\_Gold\\_Murders.html](http://royallib.com/read/Gulik_Robert/The_Chinese_Gold_Murders.html) (дата обращения: 21.08.2017).

9. **Gulik R. van.** The Chinese Maze Murders [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/Gulik\\_Robert/The\\_Chinese\\_Maze\\_Murders.html](http://royallib.com/read/Gulik_Robert/The_Chinese_Maze_Murders.html) (дата обращения: 20.08.2017).
10. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 黄金案 (Huángjīn àn) (Золото Будды) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8154/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).
11. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 迷宫案 (Mígōng àn) (Убийство в лабиринте) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8161/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).
12. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 铜钟案 (Tóng zhōng àn) (Убийство на улице Полумесяца) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8160/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).

## TOPONYMS IN THE ENGLISH DETECTIVE STORIES BY ROBERT VAN GULIK AND THE TECHNIQUES TO TRANSLATE THEM INTO THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

**Startseva Svetlana Mikhailovna**  
Moscow State University of Education  
*svetlana\_ignatova\_93@mail.ru*

The article is devoted to analyzing onomastic realia, in particular, toponyms of medieval China, in the English detective stories by Robert Hans van Gulik "The Chinese Maze Murders", "The Chinese Bell Murders", "The Chinese Lake Murders", "The Chinese Gold Murders" and their Chinese and Russian translations. The researcher examines toponyms representing national and cultural colour, analyzes them from the viewpoint of etymological components and identifies the basic principles of using translation technique served to transfer them. The originality of the research involves identification of the most striking examples of onomastic realia and analysis of the basic techniques of their translation into the Chinese and Russian languages.

*Key words and phrases:* Chinese language; onomastic realia; toponyms; translation techniques; national and cultural specificity.

УДК 81

*В статье рассматриваются сложные прилагательные авиационного английского языка. Представлена классификация сложных прилагательных по типу мотивировки. Выделены мотивированные, частично мотивированные и немотивированные сложные прилагательные. Проанализированы фонетически и морфологически мотивированные сложные прилагательные, приведены примеры семантически и метафорически мотивированных сложных прилагательных. Выявлены сложные прилагательные, широко распространенные в авиационном английском языке. Также представлены словосочетания со сложными прилагательными.*

*Ключевые слова и фразы:* сложные прилагательные; авиационный английский язык; мотивировка; лексическое значение; компоненты.

**Столбовская Маргарита Анатольевна**

*Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)*  
*love89advance@gmail.com*

## КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПО ТИПУ МОТИВИРОВКИ (НА ПРИМЕРЕ АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Современные программы языкового образования в техническом вузе нацелены на профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Разрабатываются новые эффективные методики иноязычной подготовки специалистов и в сфере авиации. На занятиях больше внимания уделяется словообразованию, что позволяет развивать и совершенствовать у студентов навыки лингвистического анализа языковых явлений.

Словообразование как определенный ярус языковой системы (или словообразовательная система языка) представляет собой совокупность разных по своей форме и содержанию языковых единиц [7, с. 359-360]. Знание словообразовательной системы и расширение словарного запаса по авиационной тематике способствуют преодолению трудностей, связанных с переводом специализированных текстов.

Выбор сложных прилагательных в качестве исследования является обоснованным. Сложные прилагательные обладают высокой продуктивностью и широко используются в научно-технической литературе [8, с. 157].

Целью статьи является классификация сложных прилагательных по типу мотивировки на примере авиационного английского языка.

Для реализации этой цели предполагается решить следующие задачи:

- а) рассмотреть мотивированные, частично мотивированные и немотивированные сложные прилагательные;
- б) выделить сложные прилагательные с различной мотивировкой: фонетической, морфологической, семантической и метафорической;
- в) определить сложные прилагательные, наиболее распространенные в авиационном английском языке.

Для проведения исследования использовались следующие лексикографические источники: «Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь» [4], «Англо-русский авиационный словарь» [1],